

Il sut donner un autre tour à cette affaire. Mudó la cara al negocio.

Il m'a joué un mauvais tour. Me ha jugado una mala pasada.

L'un des plus grands tours de force de la vanité, c'est de déterminer certains hommes à mourir avec grâce comme les gladiateurs. Uno de los mayores esfuerzos de la vanidad es obligar á algunos hombres á morir con garbo, como lo hacian los gladiadores.

TOURNER. *Volver una cosa.*

Il tourne tout en bien. Todo lo interpreta bien.

Il tourne bien les affaires. Dispone bien los negocios.

Il le tourna en ridicule. Le ridiculizó, le hizo irrisible.

Il tourne les conseils en raillerie. Hace burla de los consejos.

Turner une difficulté. Desviar ó eludir una dificultad.

César se tourna du côté du peuple. César abrazó el partido del pueblo.

Ainsi que je voudrai je tournerai cette âme. Le dirigiré á mi antojo, ó le manejaré segun mi voluntad.

Je ne sais de quel côté me tourner. No sé por dónde darne.

La philosophie a tourné la tête de bien des gens, de même que l'ambition. La filosofía y la ambicion han trastornado muchas cabezas.

TOUT, TOUTE. *Todo, toda.*

En toute occasion. En cualquiera ocasion.

Par tout pays. En todos los países ó en cualquiera país.

Par toute la terre. En cualquiera tierra.

Somme toute il doit dix écus. En resumen son diez escudos los que debe.

Ce n'est pas tout que de donner, il faut... No basta dar; es menester que...

Il y a tout à espérer que... Es mui de esperar que...

Il est tout autre que vous ne l'avez vu. Es mui distinto de cuando le vió vd.

Il est tout malade. Está enclenque, malucho.

Il parla tout haut. Eabló mui alto.

Il parla tout bas. Habló bajito ó de quedito.

Toutes les fois que je pense... Siempre que pienso...

Tout aussi bien que lui. Del mismo modo que él.

Il répondra tout au long. Responderá mui por estenso, mui á la larga.

Cela est tout autrement nécessaire. Eso es mucho mas necesario.

Tout autant que moi. Tanto como yo.

Tout au travers du corps. De parte á parte del cuerpo.

Tous deux périrent. Ambos ó los dos perecieron.

Tout mon ami qu'il est. Con ser mi amigo.

Tout blessé qu'il était il parla. Herido como estaba, habló.

Le temple était tout en marbre. El templo era todo de mármoles.

C'est tout autre chose. Es cosa mui diversa.

Après tout, il reste encore... Despues de esto ó al cabo ó considerado todo esto, aún queda...

Tout ce que la Grèce a produit de grands hommes. Cuantos hombres grandes produjo la Grecia.

Tout en disant ces mots... Miéntras decia estas palabras...

La mort nous sépare de tout. La muerte nos separa de este mundo.

Elle est femme, c'est tout dire. Es mujer, y basta ó y se dice todo.

Il n'a pour toute récompense que... No tiene otra recompensa sino...

Il fut élu tout d'une voix. Fué elegido con todos los votos.

Cela est inintelligible pour tout autre. Eso es inintelligible á otro cualquiera.

Sanctuaire célèbre de tout temps. Santuario célebre de tiempo inmemorial.

Les anciens pensaient tout autrement. Los antiguos pensaban mui al contrario.

Tout autre que lui parlerait mieux. Cualquiera hablaría mejor que él.

Il se fait tout à tous. Se aviene bien ó se acomoda con todos.

Celui que tout le monde craint, doit craindre tout le monde. El que es temido de todos, debe temer á todos.

Ne vous faites point aider dans ce que vous pouvez faire tout seul. No busques ayuda en lo que puedas hacer solo.

Suffit-il, pour ne pas mentir, de dire toujours vrai? non: il faut dire tout le vrai. ¿Basta, para no mentir, decir siempre la verdad? no: es preciso decirla por entero.

TRACE. Señal, huella, rastro.

Palais dont il n'est pas resté de traces. Palacio del cual no han quedado vestigios.

Il suit les traces de ses ayeux. Sigue los pasos, pisadas, huellas ó ejemplo de sus abuelos.

Il passa sans laisser de traces. Pasó sin dejar rastro ó señal.

TRAIT tiene las diferentes acepciones que siguen.

Il lui lança un trait. Le tiró un dardo ó flecha.

Il lui fit un trait. Le jugó una pieza.

Il l'avalá d'un trait. Se lo zampó de una asentada, ó se lo bebió de un trago.

Il partit comme un trait. Partió como una saeta ó bala.

Les traits de l'amour. Los tiros ó las flechas del amor.

Tout d'un trait. De un tiron, ó de un bocado, ó de una asentada.

Il boit à longs traits. Bebe sin tomar resuello.

Il a six chevaux de trait. Tiene seis caballos de tiro ó de coche.

Un trait de plume. Una plumada ó rasgo de pluma.

Les beaux traits de sa vie. Los grandes hechos ó las acciones notables de su vida.

Voilà un trait d'ami. Vé aquí una acción de amigo.

Il a tous les traits de son père. Tiene todas las facciones de su padre.

Les beaux traits de ce discours. Los buenos pasajes ó trozos de este discurso.

Copier un portrait trait pour trait. Copiar un retrato faccion por faccion.

Il parut sous les traits d'un ange. Apareció en figura de ángel.

Un trait de satire. Un golpe satírico.

Ses yeux lancent mille traits. Sus ojos centellean.

Un trait d'esprit peut être un trait mortel. Una agudeza puede causar una herida mortal.

Son ouvrage est rempli de traits d'esprit. Su obra está llena de rasgos ingeniosos.

Un seul mot peut être un trait de lumière pour nous.
Una sola palabra puede ser un rayo de luz para nosotros.
Voltaire a, d'un seul trait, peint le philosophisme.
Voltaire ha descrito el filosofismo de una plumada.

TRAVERS. *Traves, estravagancia, capricho.*

Je vois le soleil à travers les nuages. Veo el sol por entre las nubes.

A travers les ennemis. Por medio de ó por entre los enemigos.

A travers champ. Á campo travieso ó por medio del campo.

Il se jeta tout au travers. Echó por medio.

A travers le mensonge je découvre la vérité. Entre la mentira descubro la verdad.

Il lui apprend la religion de travers. Le enseña siniertramente la religion.

Au travers du corps. De parte á parte del cuerpo.

Il a mille travers. Tiene mil rarezas.

Tout faire de travers. No hacer cosa á deréchas.

Il me regarde de travers. Me trae sobre ojo.

La vertu prise de travers peut causer autant de mal que le vice. La virtud, mal entendida, puede causar tantos males como el vicio.

Il y a des travers très heureux, quand ils ne sont pas joués. Hai estravagancias mui felizes, quando son naturales ó quando no son estudiadas.

Et quand la rime enfin se trouve au bout du vers, qu'importe que le reste y soit mis de travers? Y con tal que el verso tenga su rima corriente, ¿qué importa que todo lo demas vaya á la diabla?

TREMPER. *Mojar, empapar.*

Il trempa les mains dans le sang de son frère. Fué el asesino de su hermano.

Il trempa dans cette conspiration. Fué cómplice ó tuvo parte en esta conjuracion.

TROP. *Demasiado.*

Pas trop. No es demasiado ó no es mucho.

Rien de trop. Nada con demasia.

Il y a trop de gens. Hai demasiada gente.

Nous sommes trop de monde. Somos demasiados.

Trop peu clair. Mui poco claro.

Il n'a que trop réussi. Demasiado bien ha salido.

Il n'a que trop de défauts. Demasiadas faltas tiene.

On ne peut le savoir trop au vrai. No se puede saber con la última certeza.

Il n'est ni trop ni trop peu instruit. Tiene una mediana instruccion.

Qui trop embrasse mal étreint. Quien mucho abarca, poco aprieta.

Les écrivains versent sur le papier le trop plein de leur tête. Los escritores derraman sobre el papel aquello de que rebosan sus cabezas.

TROUVER. *Hallar.*

J'allai le trouver. Fuí á verle, ó fuí á hablarle.

Je trouve cela bon. Esto me parece bien.

Il trouve bon que je fasse mes études. Aprueba que yo siga la carrera de las letras.

Trouvez bon que je vous dise. Tenéd á bien que os diga.
Je trouvai de moins six mouchoirs dans ma malle.
 Eché de ménos seis pañuelos en mi cofre.

L'esprit peut trouver des situations touchantes; il n'y a que le cœur qui en trouve l'expression. El ingenio puede inventar situaciones patéticas; pero al corazan toca saberse espresar en ellas.

Cette occasion se trouva bientôt. No tardó en presentarse la ocasion.

Il se trouve mal. Tiene desmayo ó desfallecimiento, en sentido propio.

Il se trouva mal de cette hardiesse. Le salió á la cara este atrevimiento, en sentido figurado.

Il se trouva bien de m'avoir écouté. Le sirvió mucho ó le estuvo bien el haberme escuchado.

V.

VALOIR. Valer.

Jean vaut bien Pierre. Juan es tan bueno como Pedro.

Cela vaut bien la peine d'y penser. Esto merece que se tenga presente.

J'en vaudrais mieux... Mas ganancioso saldria yo...

Il fit valoir ses terres. Metió en labor sus tierras, ó las benefició.

Ce fanfaron veut se faire valoir. Este fanfarron quiere hacerse apreciar, ó quiere privar.

Il est bon quelquefois de se faire valoir. Alguna vez conviene manifestar uno lo que vale.

Il fait valoir son talent. Se aprovecha de su habilidad, ó luze su habilidad.

Il est érudit, mais il s'en fait trop valoir. Es erudito, mas se lo presume demasiado.

Il fait valoir ses malheurs mêmes. Hace un mérito de sus mismos males.

Il fait valoir son argent. Tiene su dinero empleado ó en circulacion.

Recherchez les personnes dont la conversation vaut un bon livre. Trata con personas, cuya conversacion equivalga á un buen libro.

L'art de se faire valoir donne souvent plus d'éclat que ce qu'on vaut. Sacando á luz con arte el mérito propio, se suele lucir mas de lo justo.

VENIR. Venir.

Cela vint à ma connaissance. Esto llegó á mi conocimiento.

Il me vint dans l'esprit. Me ocurrió ó me vino á la memoria.

Il me vint en tête de demander. Me ocurrió el pensamiento de preguntar.

Ce mot vient du verbe. Esta palabra se deriva del verbo.

Ce malheur est venu de son imprudence. Esta desgracia provino de su imprudencia.

Ils en vinrent aux mains. Anduvieron á puñetazos, ó se asieron, ó llegaron á las manos.

Ils en vinrent aux gros mots. Se pasaron á palabras mayores.

Ils en vinrent aux coups. Se aporrearon ó anduvieron á golpes.

Il faut en venir à la force. Es menester recurrir ó apelar á la fuerza.

Il en faudra venir à un procès. Esto habrá de parar en pleito.

S'il venait à mourir. Dado caso que muriese, ó si llegase á morir.

Il en vint jusqu'à me menacer. Llegó á amenazarme.

Les choses en vinrent à un tel point que... Las cosas llegaron á tal punto que...

Il en vint à un tel point d'insolence. Llegó á tal extremo su insolencia.

Il vient à la question. Entra en la cuestion.

Il vint à maturité. Llegó á la madurez ó la alcanzó.

Ce mûrier vient bien. Esta morera prevalece ó viene bien.

Il vint à bout de ses desseins. Consiguió su intento.

Il vient d'expirer. Acaba de espirar.

Le temps à venir. El tiempo futuro, venidero, ó el porvenir.

Le siècle à venir. El siglo futuro.

Il voit tout dans l'avenir. Lo prevé todo.

Il vint au devant de moi. Me salió al encuentro, ó salió á recibirme.

Il est fort bien venu de sa famille. Es bien recibido de su familia.

Ce jeune homme est le bien-venu partout. Á ese joven le traen en palmas donde quiera que se presenta.

Ce livre vient de paraître. Acaba de publicarse ese libro, ha salido poco hace.

Quand on en vient aux ouvrages sérieux. Cuando se pasa á ó se trata de obras serias.

D'où vient cette contradiction? ¿De dónde nace esta contradicción?

Il vint à bout de ses ennemis. Triunfó de sus enemigos.

Dans l'avenir. En lo venidero ó en lo por venir.

Il fit venir ses enfants. Llamó á sus hijos.

Il ne vient pas de blé dans ce pays. No se da ó no se cria trigo en aquella tierra.

Presque toutes nos peines viennent de nos plaisirs. Casi todas nuestras penas nacen de nuestros placeres.

Il n'y a peut-être pas de roi qui ne puisse être venu d'un esclave. Apénas hai rei que no descienda acaso de un esclavo.

VIEUX. Viejo.

Vieux soldats. Soldados veteranos.

Vieux pécheur. Pecador inveterado.

Vieux amis. Amigos antiguos.

Vieux compte. Cuenta antigua.

Vieux livre. Libro viejo.

Vieux vin. Vino rancio, añejo.

Vieux chêne. Encina añosa.

Vieux costume. Traje de antaño.

Cette mode est déjà vieille. Esta moda ya pasó.

VIS-À-VIS. Enfrente, cara á cara.

Vis-à-vis le palais. Enfrente del palacio.

VIVANT. El tiempo en que se vive.

Du vivant de son père. En vida de su padre, viviendo su padre.

Il ne l'a pas publiée de son vivant. No la publicó en vida ó mientras vivió.

Un bon vivant. Buen compañero, especialmente para las francachelas y un rato de broma.

VOGUE. *Curso ó boga.*

Ce prédicateur est en vogue. Este predicador es el favorito, el del día, ó el que priva.

Cette méthode est en vogue. Es el método del día ó que se sigue.

Cette coutume est fort en vogue. Esta costumbre es muy corriente.

Ce système est en vogue. Ese sistema anda muy válido.

La plupart des gens ne jugent des hommes que par la vogue qu'ils ont. La mayor parte de las personas no juzga de los hombres sino por la nombradía que tienen.

VOIR. *Ver.*

Quand cet enfant vit le jour. Cuando nació este niño.

Il n'est pas digne de voir le jour. No es digno de vivir.

Cet ouvrage n'a pas vu le jour. Esta obra no ha sido publicada, ó es inédita.

VOULOIR. *Querer.*

Il en veut à tout le monde. Á todo el mundo tira, ó tiene ojeriza.

Je veux bien que cela soit. Supongo ó quiero que así sea.

Je le veux bien. Consiento en ello.

Qu'est-ce que cela veut dire? Qué significa eso?

L'ambitieux veut parvenir. El ambicioso desea adelantarse.

Dieu veuille avoir son âme. Dios le tenga en su descanso ó en la gloria.

Les lois romaines voulaient... Estaba prescrito por las leyes romanas...

Dans un ouvrage qui veut de l'exactitude. En una obra que pide exactitud.

Il fit voir dans son discours qu'il en voulait aux négociants. Se conoció que su discurso tiraba ó se dirigía contra los comerciantes.

Ne m'en veuillez pas. No guarde vd. resentimiento conmigo ó quedamos amigos.

Vu. *Visto.* (palabra indefinida, impersonal y de un uso conjunt.)

Vu ses grands services. Á vista de sus grandes servicios, vistos sus grandes servicios.

Il avouait, vu qu'il ne parlait pas. Él confesaba ó concedía, una vez que callaba.

Vu ses études, il obtint... Por atención á sus estudios obtuvo...

Vu l'humaine faiblesse. Atendiendo á la debilidad humana.

VUE. *Vista.*

Il n'a pas d'autre vue. No tiene otra mira.

Il agit en vue de la récompense. Obra con la mira ó esperanza del premio.

Il avait le voyage de Rome en vue. Se proponía ó proyectaba el viaje de Roma.

Il a des vues sur l'épiscopat. Aspira al obispado.

Le projet qu'il avait en vue. El proyecto que tenía premeditado.

A vue de pays. Á ojo de buen cubero, á salga lo que saliere.

La vue n'en coûte rien. Nada se paga por verlo.

Je suis gardé à vue. Me han puesto centinelas de vista.

Il portait ses vues trop haut. Ponia la puntería sobrado alta.

Il a des vues sur ma sœur. Aspira á la mano de mi hermana, ó tiene puesto el pensamiento en mi hermana.

Un homme qui a des vues élevées. Sugeto de pensamientos grandiosos y útiles.

Les petites affaires sont des victimes qu'il faut savoir sacrifier aux grandes vues. Las pequenezes son víctimas que han de sacrificarse en los grandes proyectos.



TRADUCCION

DE

ALGUNOS NOMBRES ADJETIVOS

QUE PUEDEN OFRECER DIFICULTAD.

Abbaye cloîtrée. Abadía claustral.

Accouchement précoce. Parto prematuro, intempestivo.

Argent monnayé. Plata acuñada.

Biens mobiliers. Bienes muebles.

Corps aérien. Cuerpo aéreo.

Corps aqueux. Cuerpo áqueo.

Corps calleux. Cuerpo calloso.

Corps intermédiaire. Cuerpo intermedio.

Corps ligneux. Cuerpo leñoso.

Corps terreux. Cuerpo térreo.

Droit coutumier. Derecho consuetudinario.

Droit régalien. Derecho de regalía.

Eau camphrée. Agua alcanforada.

Eau ferrugineuse. Agua herrumbrosa ó ferruginosa.

Fruit aqueux. Fruto aguanoso.

Grains nourriciers. Granos alimenticios ó de sustento.

Idées innées. Ideas inatas.

Jeux floraux. Juegos florales.

Lac poissonneux. Lago de pesca.